Possibilité et nécessité en français, italien et slovaque

Corinne Rossari, Claudia Ricci et Iveta Dinžíková
(Université de Neuchâtel)

Projet : La modalité dans son ancrage argumentatif vue au moyen d'une linguistique instrumentée de corpus. Suite du Projet FNS no 100012_159458

Collaborateurs: Annalena Hütsch, Claudia Ricci et Dennis Wandel

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française

FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Visées du projet

- Mise en perspective du **sens** et des **valeurs** des formes modales avec les **patterns argumentatifs** dans lesquels elles sont employées.
- Prise en compte de ces **patterns** dans différentes langues.
- Utilisation de corpus représentant différentes époques et différents genres.

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française

FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Hypothèses

1. Les **patterns argumentatifs** dans lesquels la forme peut entrer sont prédéterminés pas le noyau sémantique (sens) qui lui est propre.

   Donnée quantitative: certains patterns argumentatifs sont plus compatibles avec une forme donnée que d'autres.

2. Les valeurs des formes modales sont formatées en partie par les patterns argumentatifs dans lesquels elles sont prises.

   Donnée quantitative: une forme intégrée de façon significative dans un environnement argumentatif donné subit l'influence de cet environnement sur son fonctionnement.

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française

FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Justification de ces deux hypothèses avec les formes à noyau sémantique POS et NEC

- Prise en compte de deux catégories de formes modales (FM). Indication de nécessité (NEC) ou de possibilité (POS).
- Différence entre formes en NEC et POS fondée sur *devoir* vs. *pouvoir* selon Kronning.
- Prise en compte de formes analogues en tant que verbes ou adverbes.

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Etude comparative inter-langues des formes en POS et NEC et du paramètre du conditionnel

- FM à noyau NEC : *devoir, falloir, il est nécessaire, nécessairement, forcément*
- FM à noyau POS : *pouvoir, il est possible, peut-être, probablement*
- Incidence du conditionnel sur les formes verbales relevant de ces deux paradigmes
- Etude comparative sur trois langues: français, italien, slovaque

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française

FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Pattern argumentatif testé: séquences en *mais*

- *Mais*: différence dans la prise en charge des deux énonciations qui sont mises en relation: l'énonciation gauche est à l'arrière-plan, l'énonciation droite est à l'avant-plan.
  - Trait repris à l'analyse classique de *mais* faite par Anscombre et Ducrot (cf. pour rappel hiérarchie dans les conclusions sollicitées par les segments réunis par *mais*).

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Constat issu des études statistiques

- Le comportement des FM en POS est différent de celui des FM en NEC quand la forme précède *mais* et ce, dans différentes langues.
- Le conditionnel peut changer cette donne selon les langues.

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Etudes statistiques

- Corpus journalistiques dans trois langues: Le Monde 2008 (20'410'766 tokens), La Stampa 2002 (31'369'484) et Hospodárske noviny 2008 (15'399'911).
- Calcul statistique fondé sur la mesure de log-likelihood (LL) qui donne une probabilité en termes de pourcentage que l'association entre deux items dans un corpus donné n'est pas due au hasard.
  - Compte tenu de la fréquence de l'item 1 et de celle de l'item 2, le calcul LL est fondé sur l'écart constaté entre la fréquence observée de l'association des deux items et celle attendue (qui est fondée sur une distribution aléatoire des deux items).

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Interprétation linguistique des études statistiques

- La valeur LL est interprétée comme un indice qui signale une attraction, pas d'attraction ou une dés-attraction entre deux items.
  - Si la valeur LL est au-dessus d'un certain seuil (10,83), elle est significative et indique que l'association des deux items a 99,9 pour cent de chances ne pas être due au hasard. Plus cette valeur est élevée, au-dessus de ce seuil, plus on estime (interprétation linguistique du calcul statistique) que l'attraction est forte.
  - Si la valeur LL est au dessous de ce seuil, on estime que l'association n'est pas significative.
  - Si la fréquence observée est bien en deçà de la fréquence attendue, on estime que les deux items « se repoussent » (=dés-attraction). Le seuil reste celui de (10,83), mais on le note artificiellement avec un « – » afin de dissocier les cas où l'association est plus fréquente de ce qui est attendu, des cas où elle est moins fréquente.

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Résultats des études statistiques
Différences entre formes en POS et formes en NEC

- Recherche des cooccurrences entre la forme modale et *mais*.
- Identification des séquences <FM $_{gauche}$ + mais> et <mais + FM $_{droit}$>
- Empans testés entre <FM / mais>: 5, 10, 15 et 20 tokens.
- Graphiques fondés sur empan 10 qui est celui qui assure le meilleur pourcentage d'associations pertinentes (celles où il y a un lien entre la FM et *mais*).

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Plateforme et corpus

- Pour extraire nos données et opérer des calculs statistiques, nous avons utilisé la plateforme BTLC-Primestat conçue par Sascha Diwersy (Diwersy 2014) (http://persan.rom.uni-koeln.de/btlsc/) et le corpus de référence du projet franco-allemand PRESTO (http://presto.ens-lyon.fr).
- Ce corpus pour la période XVIe s. – XXe s. a été constitué grâce aux textes issus des bases textuelles suivantes : FRANTEXT (http://www.frantext.fr, V. Montémont, G. Souvay), BVH (Bibliothèques Virtuelles Humanistes, http://www.bvh.univ-tours.fr - L. Bertrand, M.-L. Demonet), ARTFL (American and French Research on the Treasury of the French Language, http://artfl-project.uchicago.edu – R. Morrissey, M. Olsen) et CEPM (Corpus électronique de la première modernité, http://www.cpem.paris-sorbonne.fr). Les ressources et les outils élaborés dans PRESTO ont bénéficié des apports des logiciels LGerM (lemmatisation de la variation graphique des états anciens du français et lexiques morphologiques, G. Souvay http://www.atilf.fr/LGeRM) et Analog (M.-H. Lay) ainsi que du lexique Morphalou (http://www.cnrtl.fr/lexiques/morphalou).

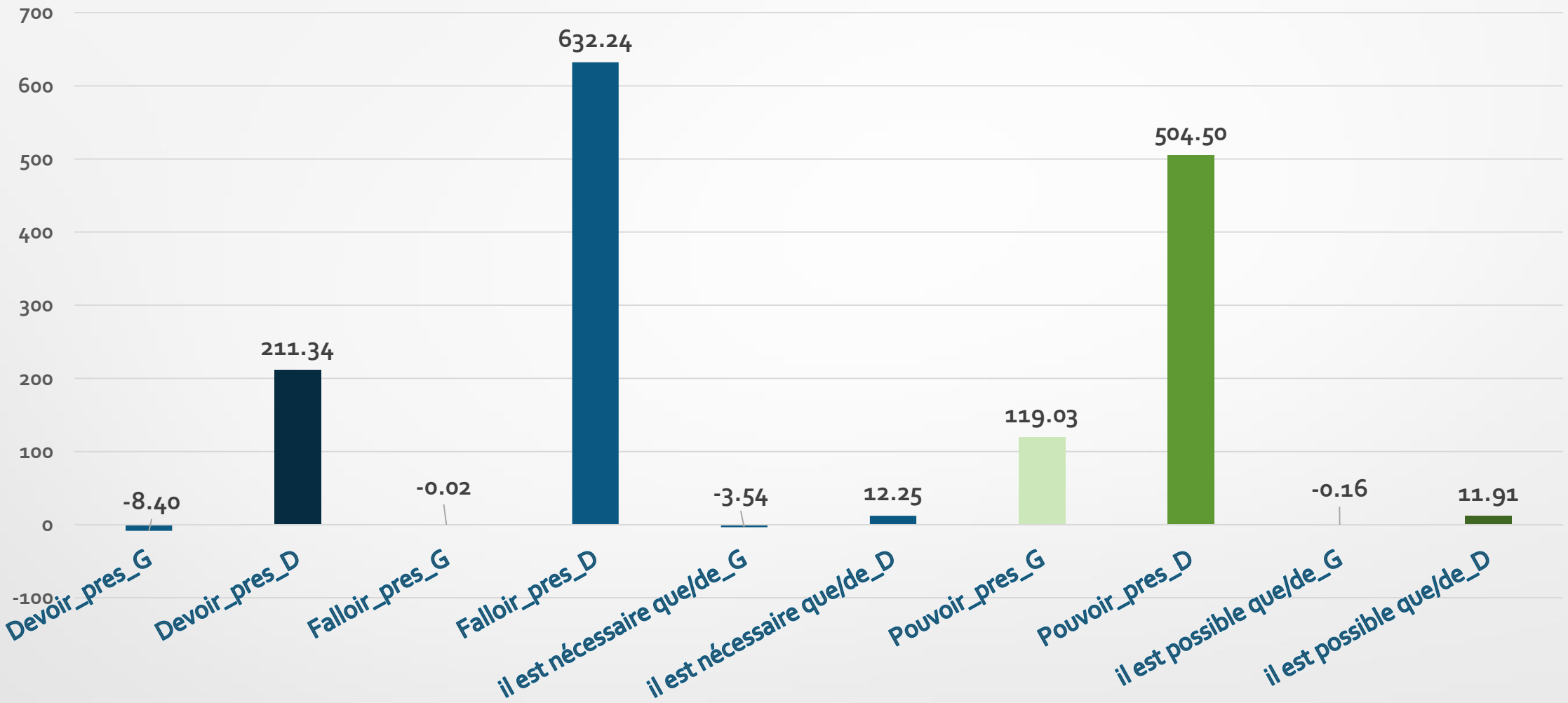
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Test hypothèse 1

- Hypothèse 1: les **patterns argumentatifs** dans lesquels la forme peut entrer sont prédéterminés pas le noyau sémantique (sens) qui lui est propre.
- Indication de POS compatible avec indication d'arrière-plan de l'énonciation donnée par *mais*, alors qu'indication de NEC moins compatible avec cette indication.
- **Donnée quantitative**: les formes en NEC à gauche de *mais* ont des valeurs LL attestant une non attraction, alors que les valeurs LL de **certaines** formes en POS à gauche de *mais* attestent une attraction.

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

LL pour les FM verbales au présent de l'indicatif en association avec *mais* (empan 10)
Le Monde 2008



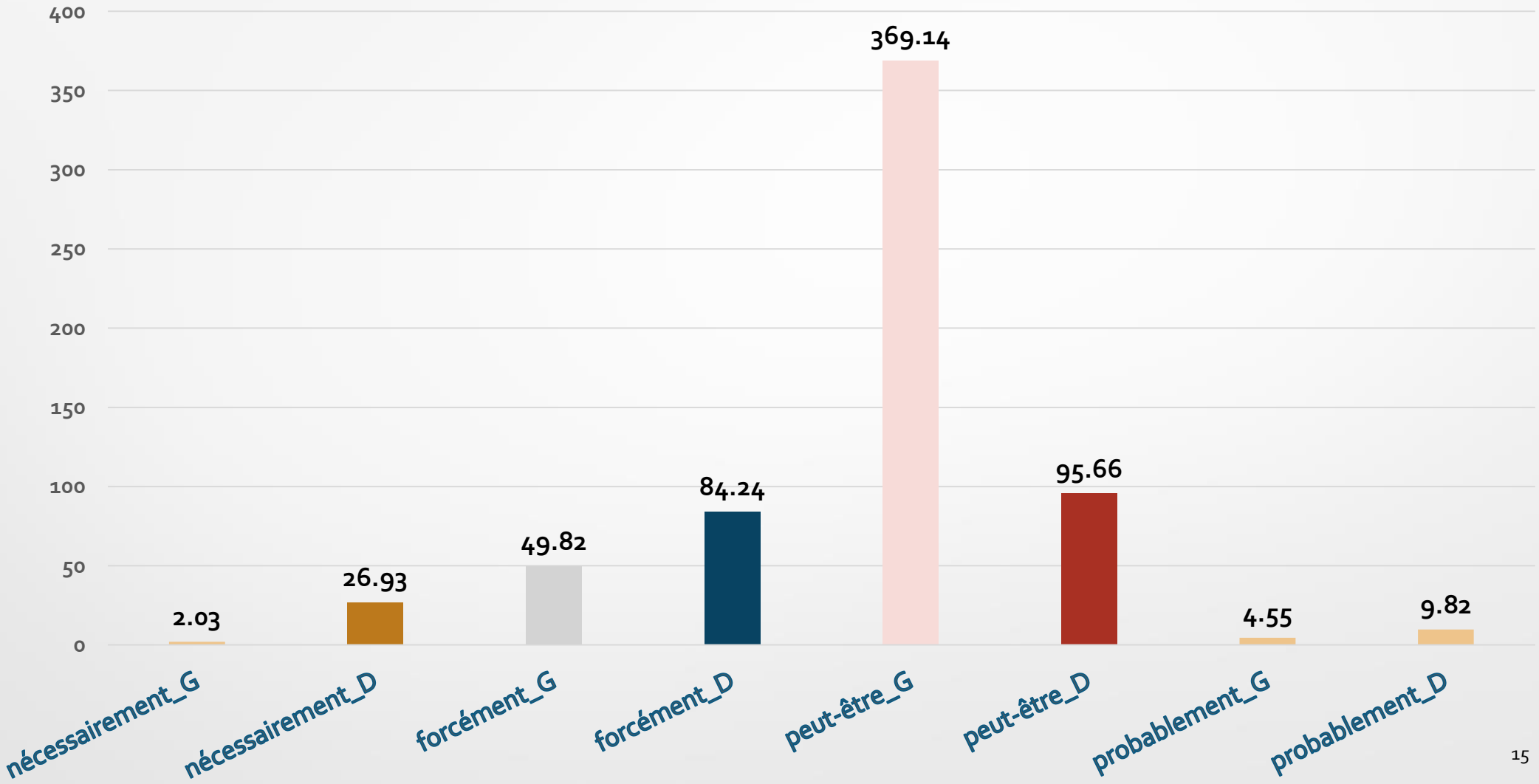
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Synthèse de l'interprétation linguistique des résultats liés à hypothèse 1 pour les formes verbales

- Rappel de l'hypothèse 1: Les patterns argumentatifs dans lesquels la forme peut entrer sont prédéterminés pas le noyau sémantique qui lui est propre.
- **POS**: *pouvoir* gauche spécifique de *mais* (LL119), *il est possible* gauche non spécifique.
- **NEC**: *devoir* gauche (LL-8,4) non spécifique, *falloir* gauche (LL -0,02) non spécifique et *il est nécessaire* gauche non spécifique (LL-3,54).
- Interprétation linguistique: attraction de l'association *pouvoir* + *mais* vs. non attraction pour l'association *devoir/falloir/il est nécessaire* + *mais*.

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

LL pour les FM adverbes en association avec *mais* (empan 10)
Le Monde 2008



UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Synthèse de l'interprétation linguistique des résultats liés à hypothèse 1 pour les formes adverbes

- **NEC:** *nécessairement* (LL 2), *forcément* (LL 50)
- **POS**: *peut-être* (LL 369).
- ***Forcément****:* seule forme en **NEC** spécifique de *mais* à gauche.
  Une remise en cause de l'hypothèse?
  ! 52% *forcément* et 47 % *nécessairement* sont précédés de *pas* .

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Non spécifique ≠ agrammatical

- Pour l'Ouest, la crise **doit** être l'occasion de corriger les excès de la finance. **Mais** attention à ne pas y voir, au-delà, une victoire du capitalisme autoritaire sur le capitalisme libéral.
- Jeff Mills **peut** encore imposer ses choix, **mais** comme l'a remarqué Etienne de Crécy, les clubs ne renouvellent même plus les platines vinyles.

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Test hypothèse 2

- Hypothèse 2: la valeur des formes modales est formatée en partie par les patterns argumentatifs dans lesquels elles sont prises.
- *Pouvoir* et *peut-être* ont des valeurs dites post-modales favorisées par leur apparition dans l'environnement gauche de *mais*.
  Je suis peut-être une femme, mais je sais changer une roue de voiture
  Je peux être une femme, mais je sais m'imposer.
- Différence avec *probablement* ou *il est possible*.
- **Donnée quantitative**: une forme intégrée de façon significative dans un environnement argumentatif donné subit l'influence de cet environnement sur son fonctionnement. *Pouvoir* et *peut-être* sont plus significativement associés à *mais* en tant que cooccurrents gauches que *probablement* ou *il est possible*.

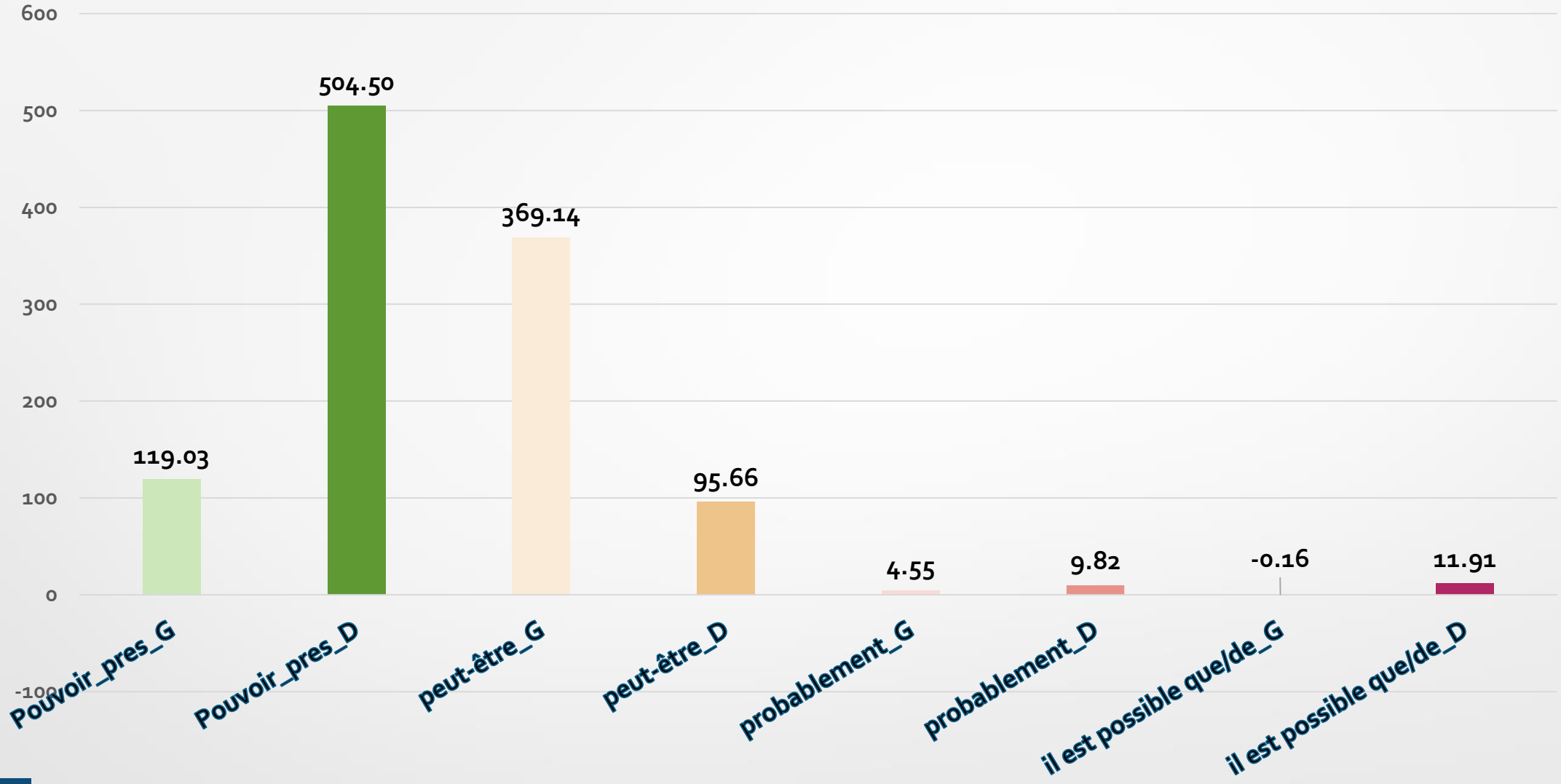
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Comparaison des formes en POS

- Le cas de *pouvoir*, *peut-être*, *probablement* et *il est possible*
- Existe-t-il des différences concernant la valeur LL de chacune de ces formes quand elles précèdent *mais*?

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Tendances formes POS (association avec *mais*, empan 10, Le Monde 2008)



UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Pouvoir, *peut-être* vs. *probablement* et *il est possible*

- Valeurs LL différentes entre *pouvoir* (119) et *peut-être* (369) vs. *probablement* (4,55) et *il est possible* (-0,16).
- LL nettement au-dessus du seuil pour *pouvoir* et *peut-être.*
- LL au-dessous du seuil de pertinence pour *probablement* et *il est possible.*

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Emplois post-modaux pour quelles formes?

- Seulement certaines formes modales ont développé ces emplois **post-modaux**.
  - **Pourquoi ?**
- Parmi les formes qui sont de type **POS**, il y a uniquement *pouvoir* et *peut-être*.
  - ** Je suis probablement une femme / *il est possible que je sois une femme, mais je sais changer une roue de voiture*
- Il n'y a aucune forme de type **NEC** qui a développé ce type d'emploi.
  - **Je dois être une femme, mais je sais changer une roue de voiture.*

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Grille d'analyse du modèle triadique

- P1. La contribution sémantique de la forme (CS)
- P2. Le mode d'application de la CS

  La CS cible le contenu propositionnel de l'énoncé (= P)

  La CS cible le fait que le contenu propositionnel est ***énoncé*** = $E_{(P)}$ = ***énonciation de p***

- P3. L'application de la CS à $E_{(P)}$ est déclenchée par une motivation rhétorique (MRh) liée à la prise en charge de l'énoncé (PR).

  MRh ->PR revendiquée

  MRh ->PR mise à distance

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Grille d'analyse POS

- **P1. F à CS POS :** *pouvoir, peut-être, probablement*
- **P2. POS** s'applique à **P** = **lecture de possibilité (épistémique, permission, capacité…)** : *pouvoir, peut-être, probablement*

  *Il a **peut-être** 18 ans / Il **peut** avoir 18 ans*

  POS s'applique à $E_{(P)}$ = **lecture rhétorique de l'énoncé**

- **P3**. L'application de **POS** à $E_{(P)}$ est déclenchée par une motivation rhétorique (MRh) liée à la prise en charge de l'énoncé (PR).

  MRh **->** PR **mise à distance, interprétation concessive** : *pouvoir, peut-être*

  *Je **peux** être suisse, mais je soutiens la France / Je suis **peut-être**, suisse, mais …*
  *?Je suis **probablement** suisse, mais …*

  impossibilité liée à **hypothèse 2:** pas d'application $E_{(P)}$ facilitée par l'association significative à la gauche de *mais*.

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Grille d'analyse NEC

- **P1. F à CS NEC :** *devoir, falloir, forcément, nécessairement*
- **P2. NEC** s'applique à **P** = **lecture non épistémique (déontique, aléthique, anankastique…)**: *devoir, falloir, forcément, nécessairement*

  *Il a **nécessairement** 18 ans, s'il vote.*

  NEC s'applique à $E_{(P)}$ = **lecture rhétorique de l'énoncé**
- **P3**. L'application de **NEC** à $E_{(P)}$ est déclenchée par une motivation rhétorique (MRh) liée à la prise en charge de l'énoncé (PR).
- MRh **->** PR **revendiquée, interprétation épistémique avec forte présomption** : *devoir, forcément*

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Emplois possibles et exclus

- *Il **doit** avoir réussi ses examens vu sa mine réjouie.*
- **Il **peut** avoir réussi l'examen/ Il a **peut-être** réussi l'examen, vu sa mine réjouie.*
- impossibilité liée à **hypothèse 1:** indication **POS** incompatible avec prise en charge revendiquée associée à une forte présomption.
- **Je **dois** être une femme, mais je sais changer une roue de voiture*
- impossibilité liée à **hypothèse 1:** indication **NEC in**compatible avec prise en charge mise à distance liée à interprétation concessive.

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Hypothèses concernant le développement de ces emplois post-modaux

- **Deux conditions** doivent être réunies.
- **Condition 1** liée à l'hypothèse 1: il faut que le noyau sémantique de la forme soit compatible avec ce type d'emploi. Seules les formes en **POS** sont compatibles.

  Une forme à noyau **NEC** ne peut pas développer un emploi dans lequel l'énonciation où elle intervient est interprétée comme mise de côté, mise à l'écart.
- **Condition 2** liée à l'hypothèse 2: ce type d'emploi est facilité par le fait que la forme intervient de façon significative dans l'environnement gauche de *mais*. ***Mais*** est un facilitateur de ce type d'emploi.

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Impact de *mais* sur la valeur de la FM

- *Mais* semble donc formater la **valeur** des formes modales, dans la mesure où il facilite le développement de ces emplois dits post-modaux.
- L'indication énonciative d'arrière-plan de ***mais*** facilite le développement de la valeur post-modale pour les formes en **POS**.

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Le conditionnel: que change-t-il?

- Le conditionnel appliqué à *devoir* ou à *pouvoir* modifie la palette d'emplois de ces deux verbes en la restreignant.
- Pour *devoir*: emploi conjectural plus restreint; il faut se baser sur des indices explicitables.

  Tiens pourquoi Paul est-il malade? Aucune idée, il ***doit****/**devrait** une fois de plus être sorti sans se couvrir*

- Pour *pouvoir* au conditionnel: pas d'emploi concessif.

  Je ***peux*** */**pourrais** être une femme, mais je sais changer une roue de voiture*

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Explication avec grille d'analyse

- **Le conditionnel bloque l'application de POS à** $E_{(P)}$**.**

  Pas de lecture concessive pour *pouvoir*$_{cond}$
  *Je **peux** /*__pourrais__ être suisse, mais je soutiens la France*

- **Le conditionnel bloque l'application de NEC à** $E_{(P)}$**.**

  Lecture de nécessité conditionnée pour *devoir*$_{cond}$
  *Avec tout ce qu'il a bu, il **devrait** être saoul (= condition: si l'alcool fait l'effet escompté).*

  =/= Lecture conjecture avec prise en charge revendiquée
  *Tiens pourquoi Paul est-il malade? Aucune idée, il **doit** / *__devrait__ une fois de plus être sorti sans se couvrir*

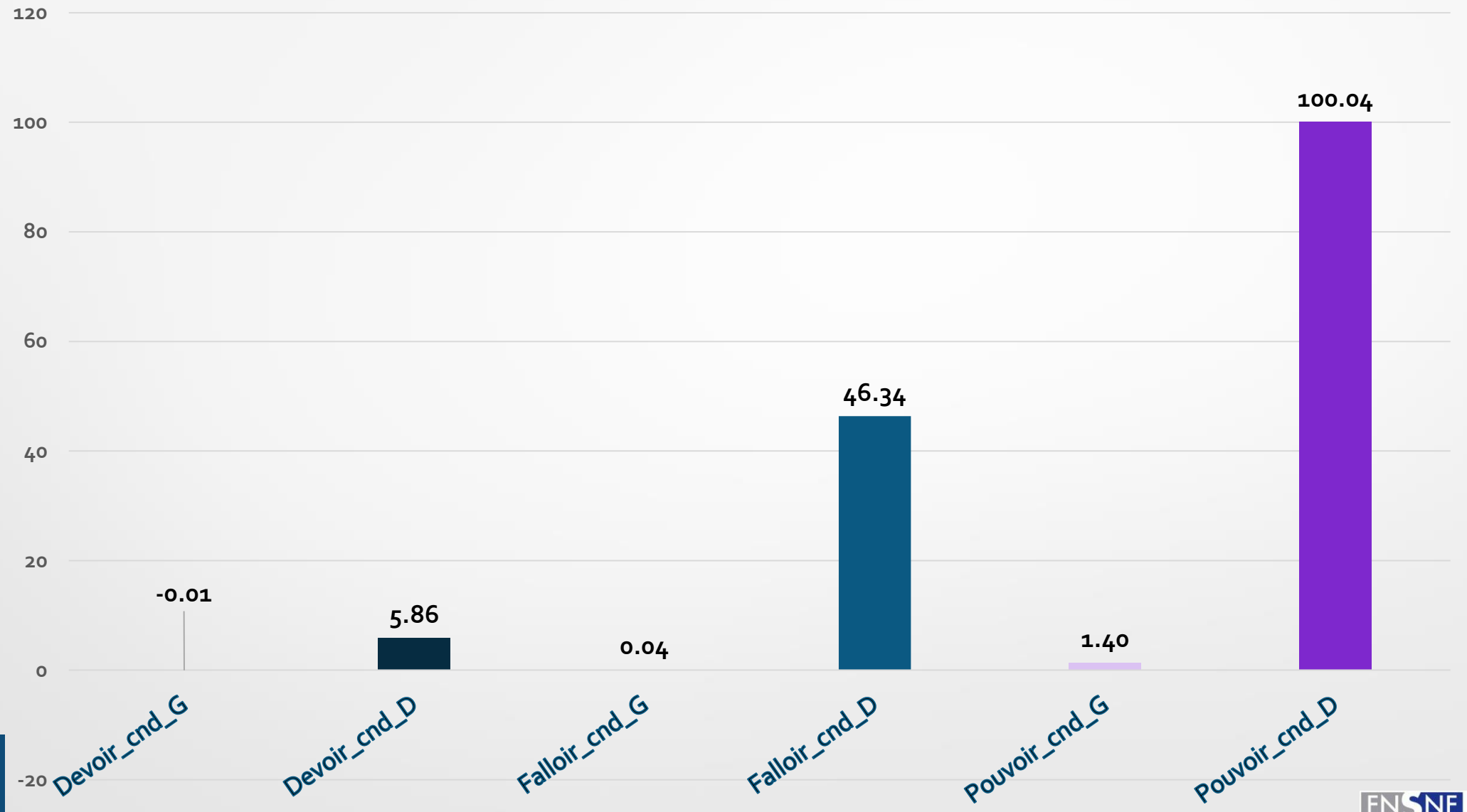
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Hypothèses sur association avec *mais*

- *Pouvoir* + conditionnel ne s'applique qu'à P (diminution de sa compatibilité avec *mais*, par rapport à *pouvoir* au présent).
- Les formes en NEC sont toujours peu compatibles avec *mais* (pas de différence notable de *devoir* ou *falloir* au conditionnel).

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

LL pour *devoir*, *falloir* et *pouvoir* au conditionnel en association avec *mais* (Le Monde 2008)



UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Extension de l'analyse des formes POS et NEC à l'italien et au slovaque

Italien

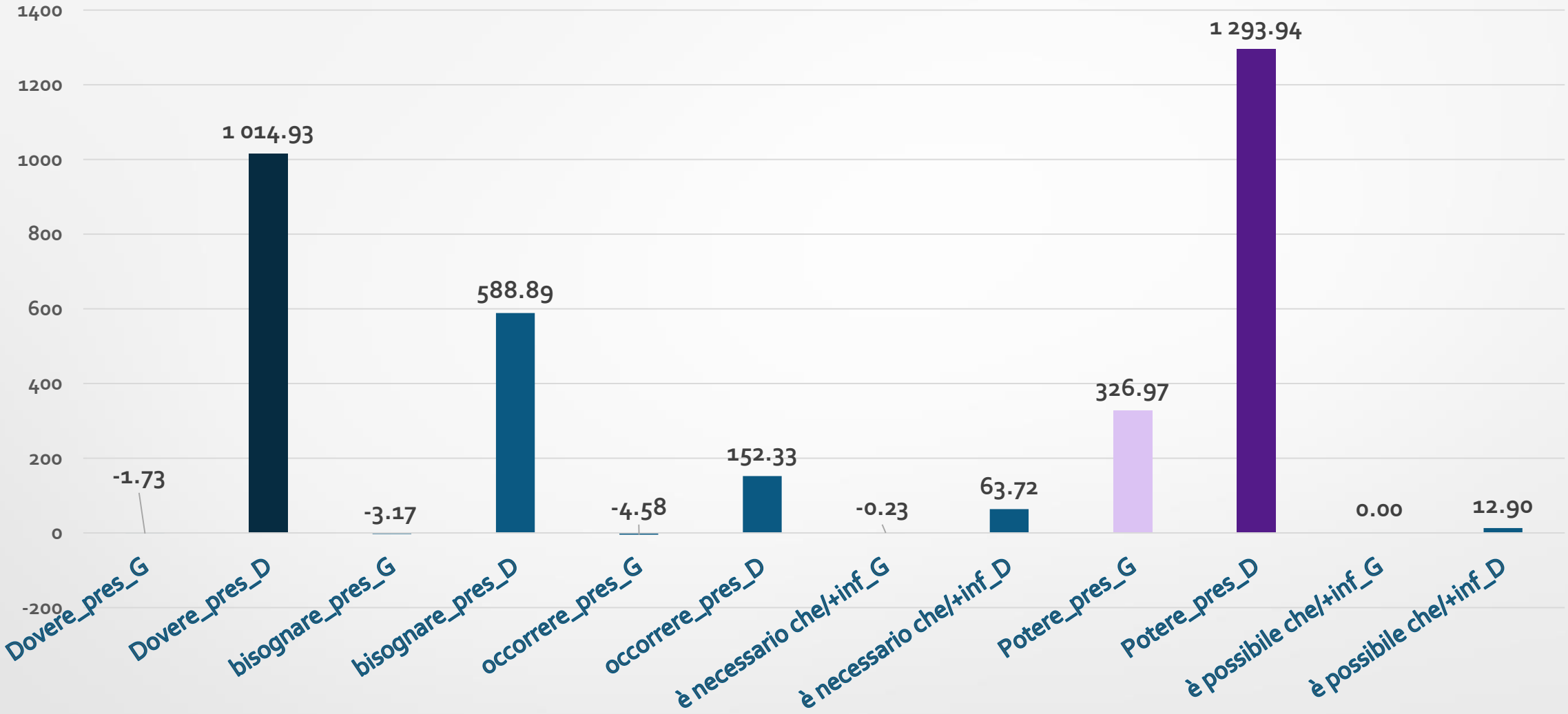
- **NEC**: *dovere, bisogna, occorre, è necessario, necessariamente, per forza*
- **POS**: *Potere, forse, è possibile, probabilmente*

Slovaque

- **NEC**: *musieť, byť treba, je potrebné, aby/ + INF, nevyhnutne, nutne*
- **POS**: *môcť, je možné, že/ aby/ + INF, možno, asi*

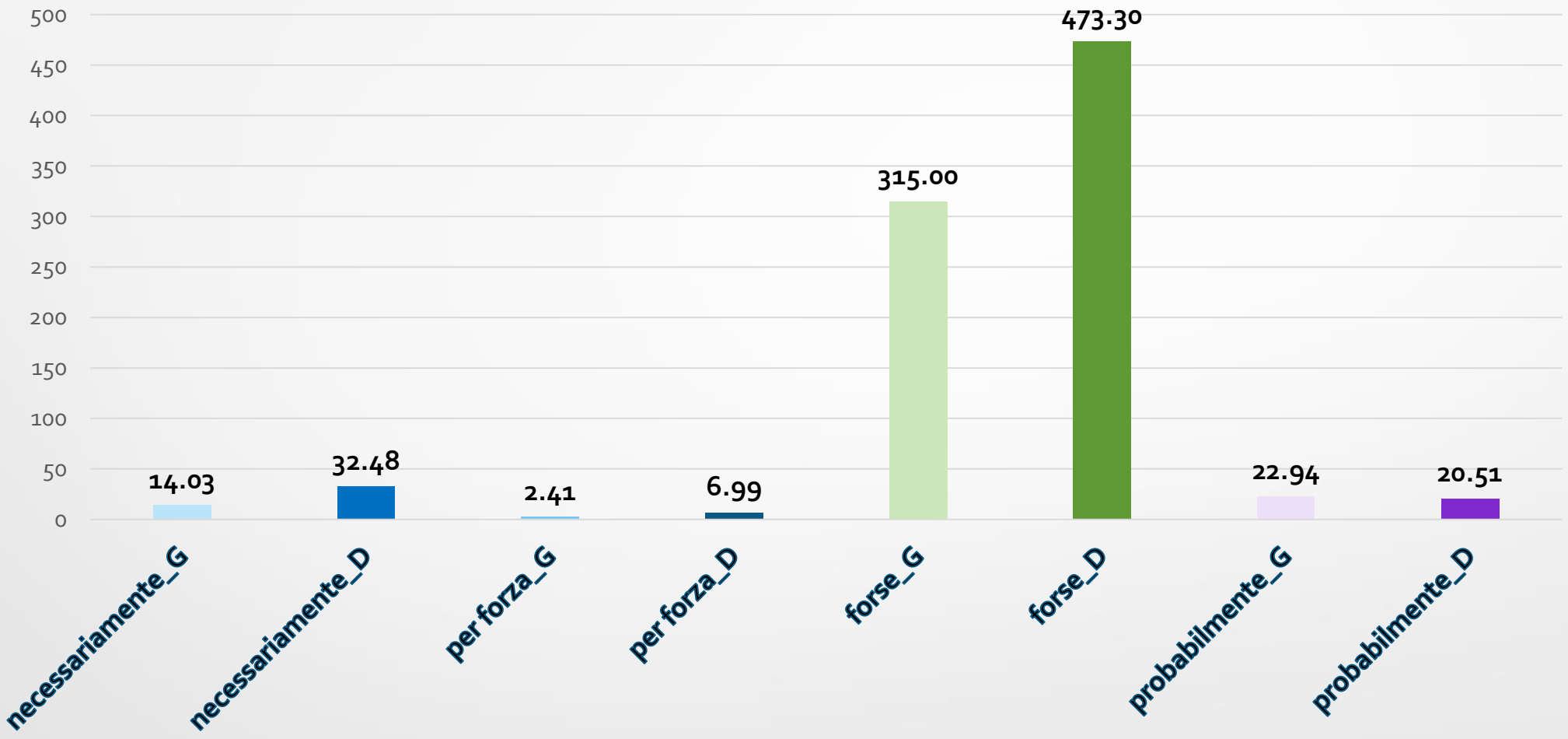
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

LL pour les FM verbales au présent de l'indicatif en association avec *ma* (empan 10)
La Stampa 2002



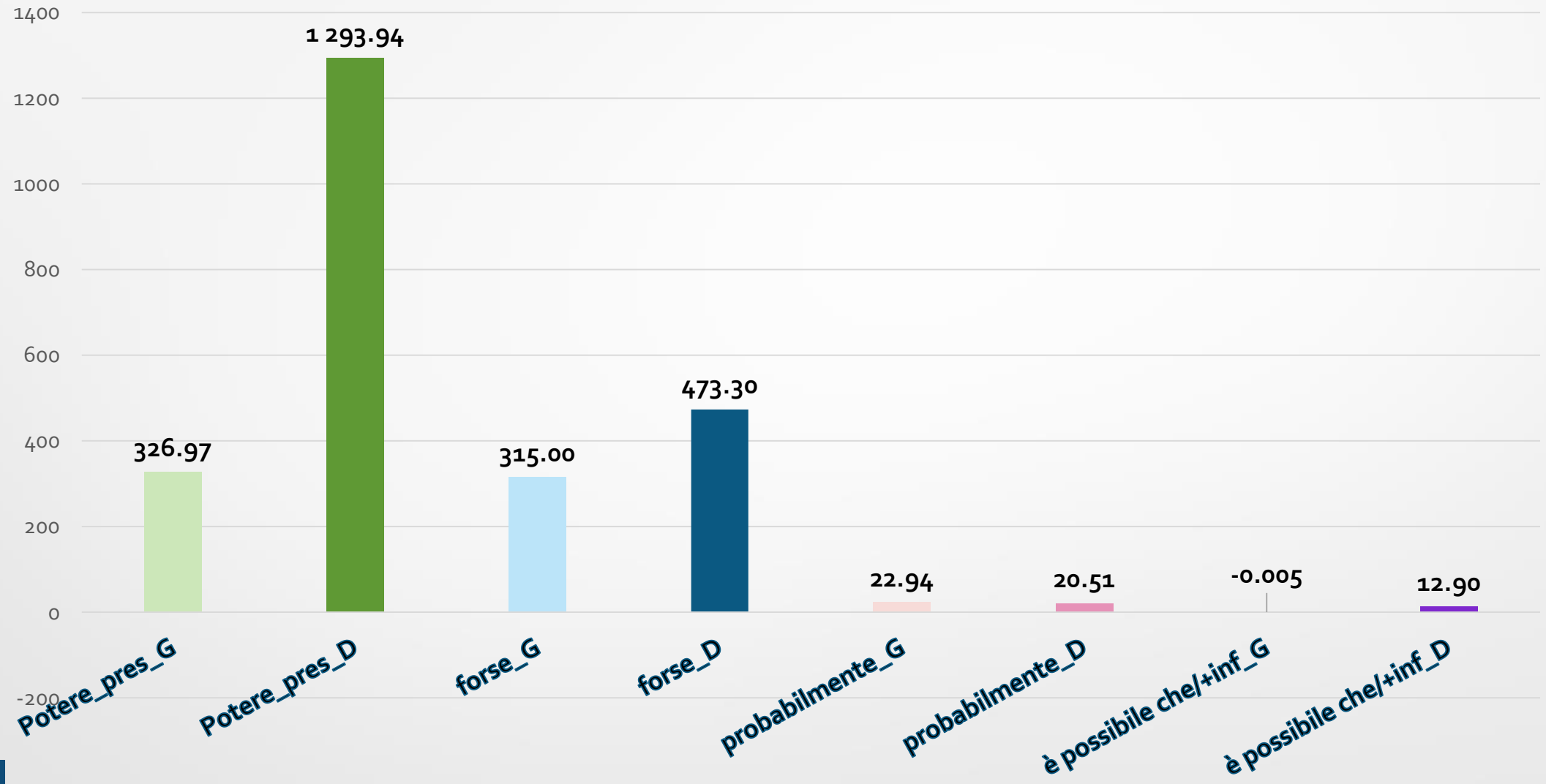
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

LL pour les FM adverbes en association avec *ma* (empan 10)
La Stampa 2002



UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Tendances formes POS (association avec *ma*, empan 10, La Stampa 2002)



UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Effet du conditionnel sur *dovere* et *potere*

Différence entre *dovrebbe* et *devrait* (cf. Rossari, Ricci et Dolamic 2018)

Dovrebbe: effet atténuatif *(=/= français)*

Mi sento strana, cosa sarà?
***Dev**'essere l'effetto del cortisone; non ti preoccupare, ti passa / **Dovrebbe** essere l'effetto del cortisone; non ti preoccupare, ti passa.*

Je me sens bizarre, qu'est-ce que ça peut bien être ?
*Ça **doit** être l'effet de la cortisone; ne t'inquiète pas, ça va passer /#Ça **devrait** être l'effet de la cortisone ; ne t'inquiète pas, ça va passer.*

Potrebbe: effet de distance de prise en charge (=/= français)

Potrebbe essere, ma non credo, un virus

#Ça pourrait être, mais je ne crois pas, un virus

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Traductions emplois authentiques

1. La Spagna è membro della Comunità dal 1987 e ormai **dovrebbe** essere pratica delle questioni riguardanti questa Camera.

   *L'Espagne est membre de la Communauté depuis 1987 et **doit** être bien versée dans les affaires concernant cette Assemblée.*

2. Chi è? -Non l'ho ancora incontrato, ma **dovrebbe** essere il cantante.

   *Qui est-ce ? -Je ne l'ai toujours pas rencontré. Mais je suppose qu'il **doit** être le chanteur.*

3. Ormai **dovrebbe** essere tornato in sé.

   *Il **doit** être redevenu normal maintenant.*

4. La tetrodotossina ormai **dovrebbe** essere entrata nel tuo sistema nervoso.

   *Cette Tetrodotoxin **doit** s'être diffusée dans ton système.*

5. **Potrebbe** essere, ma ne dubito

   ***C'est possible**, mais j'en doute*

6. **Potrebbe** avere ragione

   *Il a **peut-être** raison*

7. Allen **potrebbe** avere delle informazioni sul Progetto Alba.

   *Allen **peut** avoir des renseignements sur le Projet "Aube"*

unine
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française

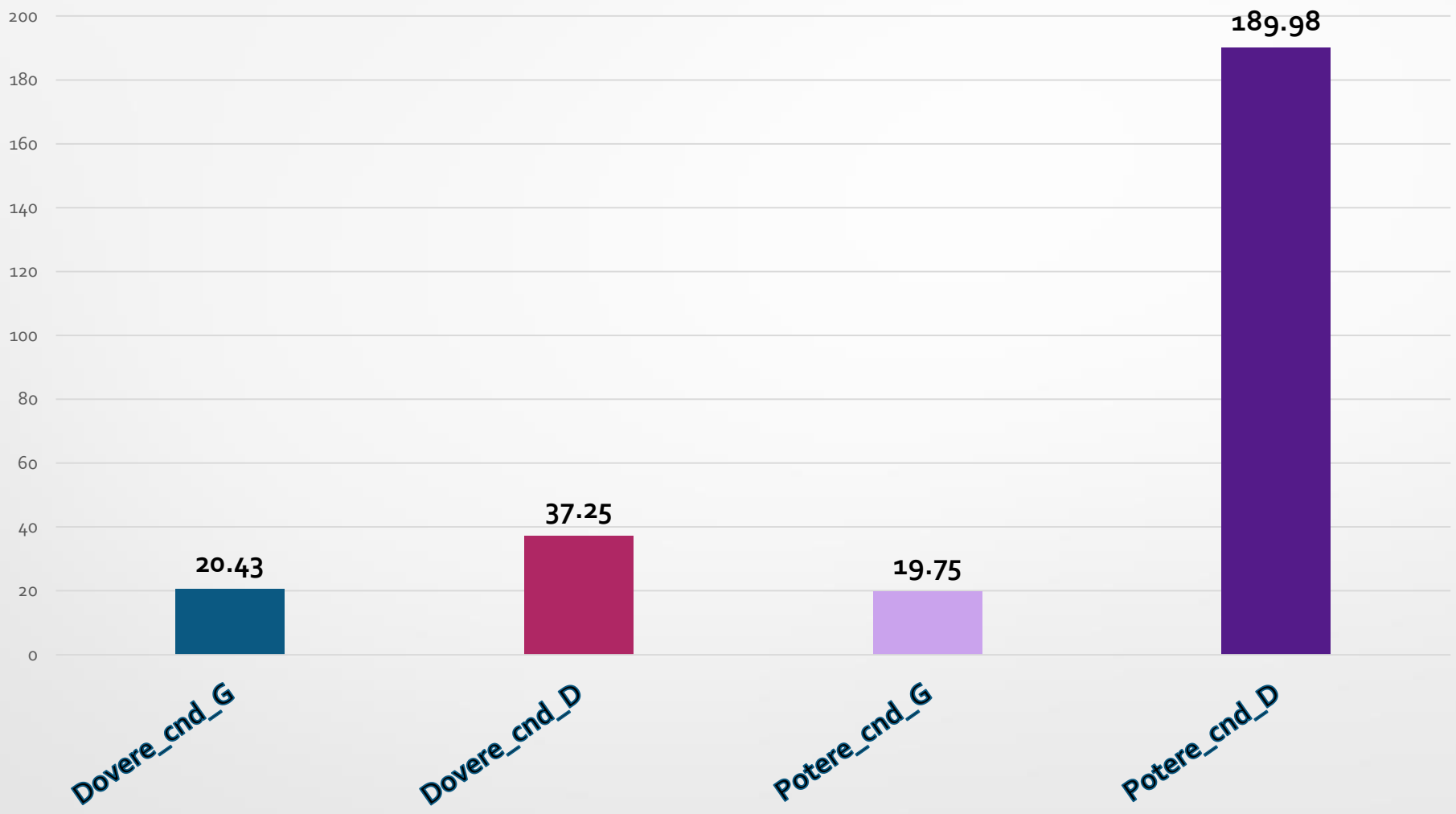
FNSNF
FONDS NATIONAL SUISSE
SCHWEIZERISCHER NATIONALFONDS
FONDO NAZIONALE SVIZZERO
SWISS NATIONAL SCIENCE FOUNDATION

Hypothèse au moyen de la grille d'analyse

- ***Devrait***: application à P -> Lecture: NEC + COND (voir Hütsch à paraître)
- ***Dovrebbe***: application à P ou à $E_{(P)}$ -> Lecture: NEC + COND. / épistémique affaiblie
- ***Pourrait***: application à $E_{(P)}$ **bloquée** -> uniquement application à P
- ***Potrebbe*** → Lecture: POS + COND / Prise en charge mise à distance

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Dovere et *potere* au conditionnel avec *ma* (empan 10), La Stampa 2002



UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Les FM en slovaque

- **Selon le corpus parallèle franco-slovaque** (partie française : 232,5 millions de tokens, partie slovaque : 216,6 millions de tokens) + **selon les dictionnaires et les études** (Ivanová, 2009a ; 2009b ; Pekaríková, 2009 ; Kačala et col., 2003 ; Gründlerová et col., 1991)

- **NEC**: *musieť, byť treba, je potrebné, aby/ + INF, nevyhnutne, nutne*
- **POS**: *môcť, je možné, že/ aby/ + INF, možno, asi*

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Les FM en slovaque - NEC

NEC : ***musieť*, *byť treba*, *je potrebné*, *aby*/+ INF**, ***nevyhnutne*, *nutne***

- ***devoir*** en slovaque : ***musieť*** et ***mať***

→ *devoir* (478 332) dans le corpus parallèle : *musieť* (153 581) et *mať* (115 903)

- ***falloir*** en slovaque : ***byť treba*** *(*aussi possible de le traduire seulement par l'adverbe *treba)*
- ***il est nécessaire que/+ INF*** en slovaque : ***je potrebné, aby/+ INF***
- ***nécessairement*** en slovaque : ***nevyhnutne***, ***nutne***
- ***forcément*** en slovaque *:* ***nevyhnutne***, ***nutne***

→ *nécessairement* (3 174) dans le corpus parallèle : *nevyhnutne* (1 224) et *nutne* (492)

→ *forcément* (320) : *nevyhnutne* (111) et *nutne* (27)

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Les FM en slovaque - NEC

- *devoir* **en slovaque :** *musieť*

→ ***obligation forte*** → *Il faut poursuivre le traitement actuel, votre fils **doit** donc continuer à prendre ses vaccins, ses médicaments et, pendant la période la plus difficile, il **doit** continuer les cures. [Treba zachovať doterajšiu liečbu, teda chlapec **musí** aj naďalej brať injekcie, lieky a počas kritického obdobia **musí** chodiť na liečenia.]*

→ **haut degré de présomption** → *Vous avez raison, fit Hatteras, la mer **doit** être là. [Máte pravdu, — prikývol Hatteras. Tam **musí** byť more.]*

- *devoir* **en slovaque :** *mať*

→ ***obligation faible*** → *Que vous ayez une maîtresse, c'est fort bien ; que vous la payiez comme un galant homme **doit** payer l'amour d'une fille entretenue, c'est on ne peut mieux ; [Vysvetlím ti to: beriem na vedomie, že máš maitressu, je v poriadku, že jej platíš, ako **má** každý galantný muž platiť za lásku predajnej ženy.]*

→ **moyen degré de présomption** → *Je pense que oui. Pierre **doit** y être aussi [Myslím, že áno. Peter tam má byť tiež]*

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Les FM en slovaque - POS

- **POS** : ***môcť, je možné, že/ aby/*** **+ INF**, ***možno, asi***
- ***pouvoir*** en slovaque : ***môcť***
- ***il est possible que/ de*** **+ INF** en slovaque : ***je možné, že/ aby/*** **+ INF**
- ***peut-être*** en slovaque : ***možno***

→ *peut-être* (4 320) dans le corpus parallèle : *možno* (1 894) et *azda* (284)

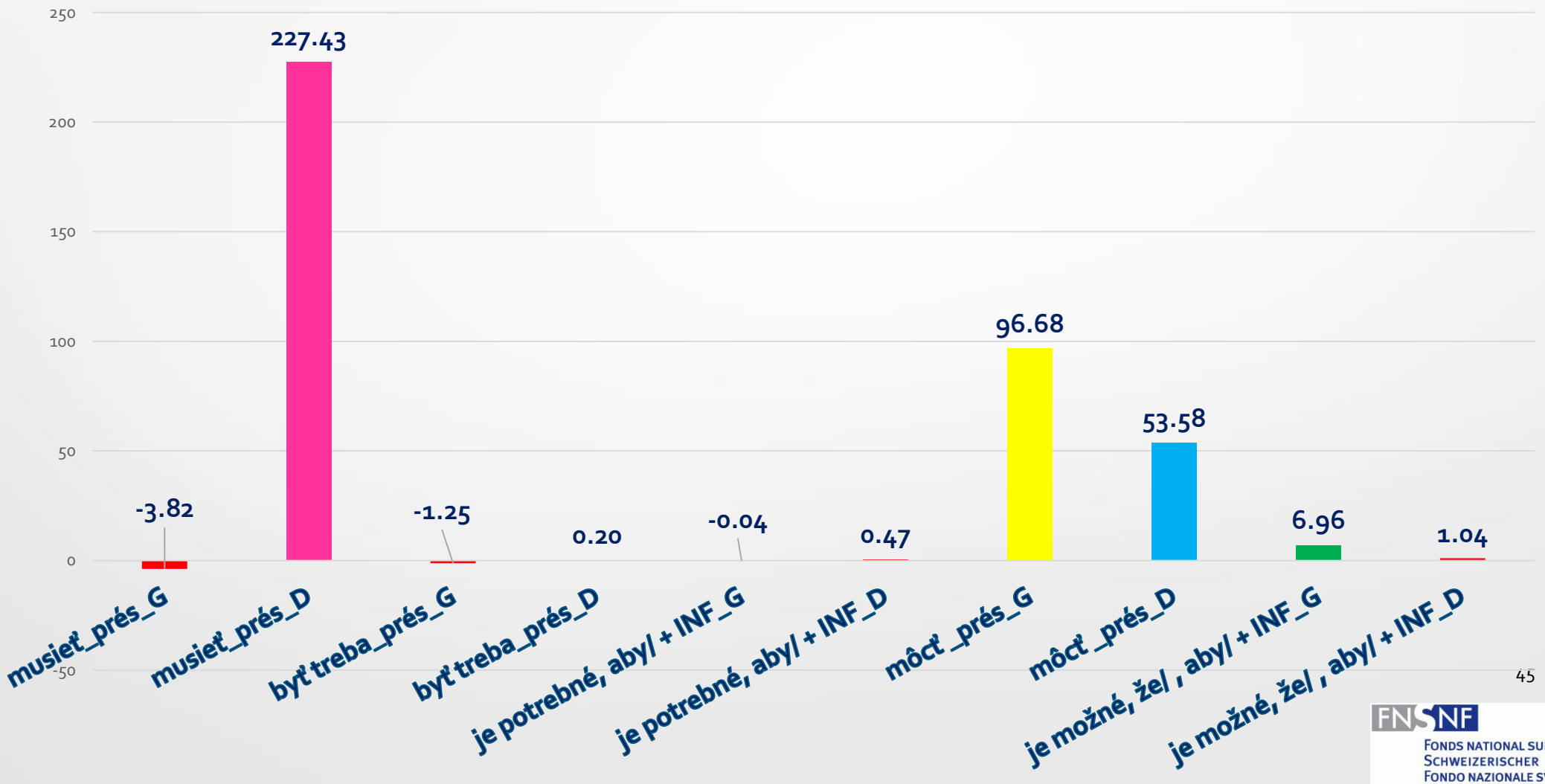
- ***probablement*** *slovaque :* ***asi***

+ *probablemen*t (2 813) dans le corpus *par-skfr-all-3.0* : → *asi* (58) et *pravdepodobne* (1 662)

+ dans le corpus Hospodárske noviny 2008 : *asi* (6 244) et *pravdepodobne* (2 708) avec les valeurs similaires de LL

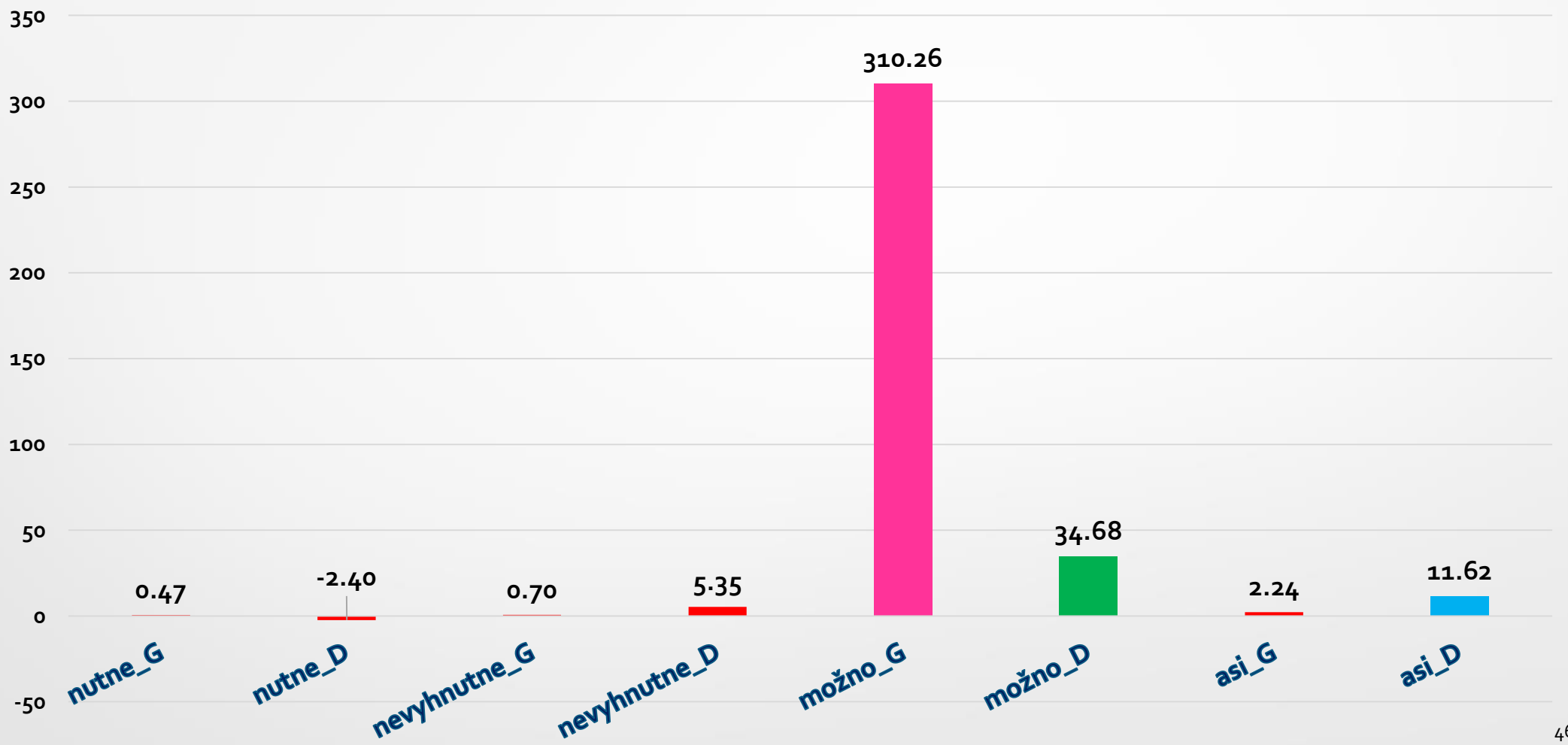
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

LL pour les FM verbales au présent de l'indicatif en association avec *ale* (empan 10)
Hospodárske noviny 2008



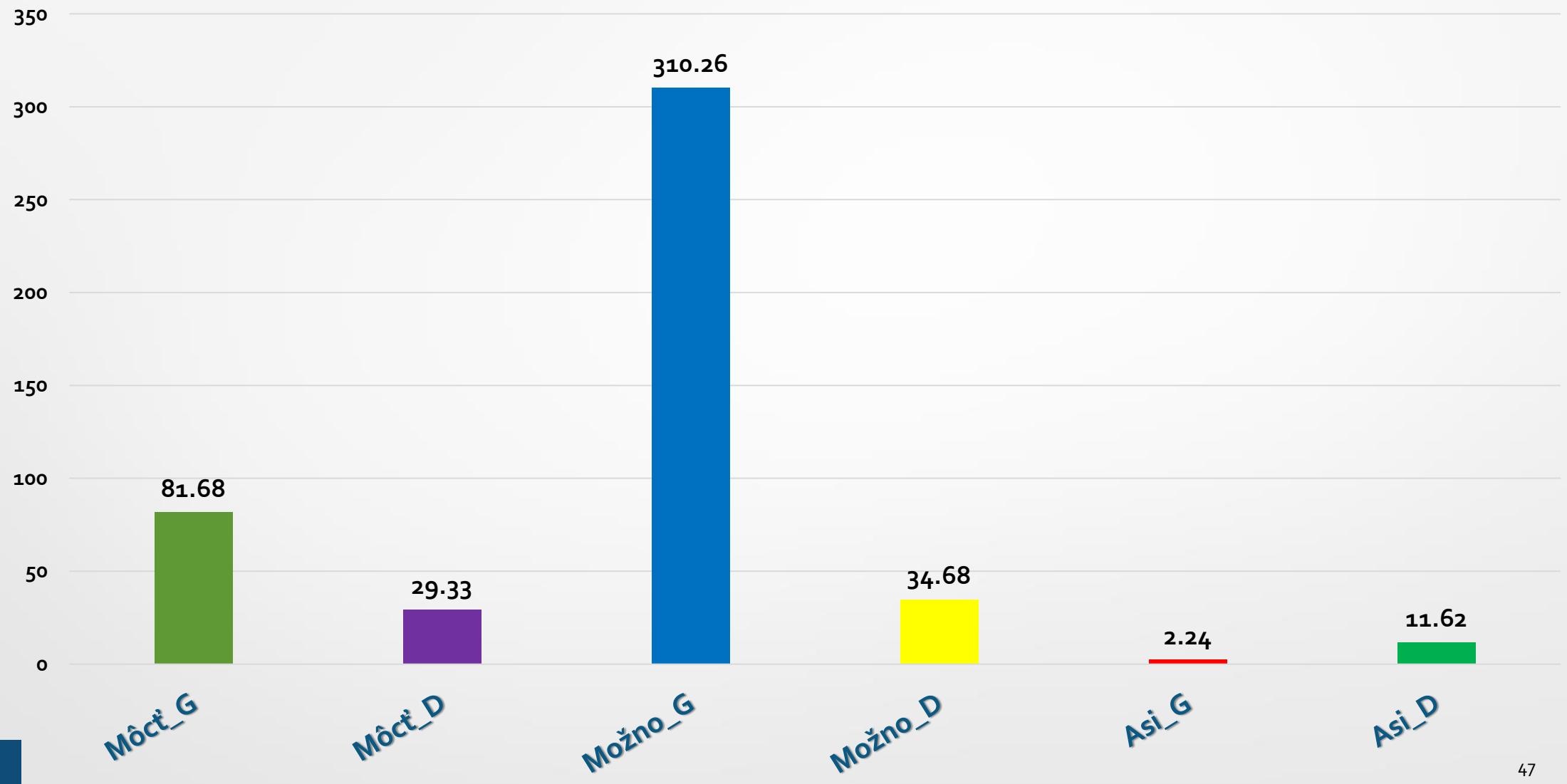
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

LL pour les FM adverbes en association avec *ale* (empan 10)
Hospodárske noviny 2008



UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Tendances formes POS (association avec *ale*, empan 10, Hospodárske noviny 2008)



UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Emplois post-modaux de type POS

- Emplois post-modaux pour *môcť/ možno* mais pas pour *asi*

→ *Som možno žena/ Môžem byť ženou, ale viem vymeniť koleso na aute*

[Je suis peut-être une femme / je peux être une femme, mais je sais changer une roue de voiture]

- ** Je suis probablement une femme, mais je sais changer une roue de voiture*

- Emploi post-modal authentique

→ *Som možno muž, ale nedá sa povedať žeby ma brali až tak vážne*.

[Je suis peut-être un homme, mais on ne peut pas dire qu'ils m'ont pris tellement au sérieux.]

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Synthèse

Rappel des deux hypothèses initiales:

- Les patterns argumentatifs dans lesquels une forme modale peut entrer sont prédéterminés pas le noyau sémantique (sens) qui lui est propre.

Cette hypothèse est vérifiée pour les 3 langues prises en considération: les noyaux sémantiques POS et NEC ne montrent pas le même comportement en termes d'association avec *mais* à gauche et à droite et ce, en français, en italien – 2 langues de même souche – et en slovaque – langue de souche différente.

- Les valeurs des formes modales sont formatées en partie par les patterns argumentatifs dans lesquels elles sont prises.

Cette hypothèse est aussi vérifiée, mais avec des différences entre langues qui dépendent de l'usage. La présence d'une forme dans l'environnement de *mais* facilite le développement d'emplois post-modaux; les langues diffèrent quant aux formes qui développent ces emplois (par ex. emploi post-modal du futur italien pour la concession que l'on ne retrouve pas en français).

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Références

- P.M. Bertinetto (1979) «Alcune ipotesi sul notro futuro (con osservazioni su *potere* e *dovere*). Rivista di grammatica generativa 4, 77-138.
- V. Gründlerová et col. (1991) *Francúzsko-slovenský slovník*. Bratislava : SPN, 704 p.
- A. Hütsch (à paraître) *L'usage des verbes modaux en français et en allemand – étude contrastive sous l'éclairage quantitatif.* Thèse de doctorat, Université de Neuchâtel.
- M. Ivanová (2009a) « Subkategórie funkčno-sémantickej kategórie modálnosti: nutnosť (necesitatívnosť) a možnosť (posibilita) » *Aspektuálnosť a modálnosť v slovenčine*. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 171-193. ISBN 978-80-555-0052-2.
- M. Ivanová (2009b) « Status modálnych relátorov v slovenčine ako výsledok gramatikalizačných a degramatikalizačných procesov » *Aspektuálnosť a modálnosť v slovenčine*. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 150-172. ISBN 978-80-555-0052-2.
- J. Kačala et col. (2003) *Krátky slovník slovenského jazyka*. Bratislava: Veda, 985 p. ISBN 80-224-0750-X.
- H. Kronning. (1996) *Modalité, cognition et polysémie : sémantique du verbe modal 'devoir'*, Uppsala/Stockholm : Almqvist & Wiksell International.
- K. Pekaríková (2009) « Polysémia základných modálnych slovies » *Aspektuálnosť a modálnosť v slovenčine*. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 250-272. ISBN 978-80-555-0052-2.
- P. Pietrandrea (2005) *Epistemic Modality. Functional Properties and the Italian System.* Amsterdam: John Benjamins.
- C. Ricci (2017) *Les emplois modaux du futur et de l'imparfait : analyse contrastive italien-français avec un regard sur la diachronie*. Thèse de doctorat, Université de Neuchâtel.

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Références

- C. Rossari (2016) « Les fluctuations de sens dans quelques formes modales à la lumière d'une approche quantitative et qualitative », *Studii de lingvistica* 6, 127-142.
- C. Rossari (2018) « The representation of modal meaning of French sentence adverbs in a qualitative and quantitative approach ». In A.M. De Cesare, A. Albom, D. Cimmino & M.L. Spagnolo (éds.), *Formal and Functional perspectives on Sentence adverbials in the Romance and Germanic languages*, Special issue, Linguistik online 92, 5/18, 29-49.
- C. Rossari (sous presse) « L'exploitation du potentiel argumentatif des formes modales : analyse qualitative et quantitative ». *Syntaxe et sémantique* 2018/1 (N°19).
- C. Rossari, C. Ricci et L. Dolamic (sous presse) « Le conditionnel appliqué à *devoir /dovere* et son potentiel argumentatif » Langue française.
- C. Vetters (2012), « Modalité et évidentialité dans pouvoir et devoir : typologie et discussions », Langue française 173, Paris : Armand Colin
- D. Wandel (2017) « Portée propositionnelle et portée énonciative des adverbiaux cadratifs abstraits en fait et en réalité », Discours [En ligne] (N°21).
- D. Wandel (sous presse) « Cadratifs à noms abstraits et marqueurs de relativisation : une analyse cooccurrentielle1 ». Syntaxe et sémantique 2018/1 (N°19).

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
Chaire de linguistique française
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation